

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ  
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ  
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

EPISTOLA  
BEATI PAULI APOSTOLI  
AD THESSALONICENSIS PRIMA

1. Παῦλος καὶ Σίλωνος καὶ Τιμόθεος  
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέσιον ἐν θεῷ πατρὶ  
καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ  
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>2</sup> Ἐυχριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ  
πάντων ὑμῶν, μνηστὴν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ  
τῶν προσευχῶν ἡμῶν <sup>3</sup> ἀδιαλείπτως μνη-  
μονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως  
καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἐπιμο-  
νῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς  
ἡμῶν, <sup>4</sup> εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι, ἀπὸ  
θεοῦ τὴν ἐλογίην ὑμῶν, <sup>5</sup> ὅτι τὸ εὐαγ-  
γέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ  
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι  
ἀγίῳ καὶ ἐν πληροφῶρᾳ πολλῇ, καθὼς  
οὐδαὶ οἱ εὐγενῆθημεν ἐν ὑμῖν δι' ἡμᾶς.

<sup>6</sup> Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ  
τοῦ κυρίου, δεξιόμενοι τὸν λόγον ἐν φιλίᾳ  
πολλῇ, μετὰ χαρᾶς ἀνείματος ἀγίου, <sup>7</sup> ὥστε  
γενεσθῆναι ὑμᾶς τύπους πάντοτε πιστευόντων  
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. <sup>8</sup> Ἀφ'  
ὑμῶν γὰρ ἐξήγγηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ  
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ  
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς  
τὸν θεὸν ἐξεληλυθεν. ὥστε μη χροῖαν ἡμᾶς  
εἶναι λυθέντων. <sup>9</sup> Ἄπειτό γὰρ περὶ ἡμῶν  
ἀπαγγέλλονται, ὅτι οὐκ εἰκόσθη ἔχοντες πρὸς

1. Hier. : Σίας. [L]TBF\* ἀπό-Χρ. (NADE†).  
2. CLT\* (all.) ὁ μῶν. Rel. : ἡμῶν, ἀδικα. μν. 4. N  
ACT\* (a. θεοῦ) τοῦ. 5. ADEFLT† : ἐγενήθη πρὸς  
(SBC pr. m. T† : ἐ. ἐ.). 7. KLT† : τύπος. SLTH†  
ἐν. 8. U-SL† ἐν τῷ. LT† : ἀλλ' ἐν. 9. KABCDEF† :  
εὐαγγέλιον.

1. Paulus et Silvānus, et Timōtheus,  
ecclesiā Thessalonicensium, in Deo Pa-  
tre, et Dōmino Jesu Christo. <sup>2</sup> Grātia  
vobis, et pax.

Grātia āgimus Deo semper pro ōm-  
nibus vobis, memoriā vestri faciētes  
in oratiōnibus nostris sine intermissiōne,  
<sup>3</sup> mēmore operis fidei vestrae, et labōris,  
et charitātis, et sustinentiae spei Dōmini  
nostri Jesu Christi, ante Deum et Pa-  
trem nostrum : <sup>4</sup> sciētes fratres dilecti  
a Deo, electiōnem vestram : <sup>5</sup> quia evan-  
gēlium nostrum non fuit ad vos in ser-  
mōne tantum, sed et in virtute, et in  
Spiritu sancto, et in plenitudine multa,  
sicut scitis quales fuērīmus in vobis pro-  
pter vos.

<sup>6</sup> Et vos imitātōres nostri facti estis,  
et Dōmini, excipientes verbum in tri-  
bulatiōne multa, cum gāudio Spiritus  
sancti : <sup>7</sup> ita ut facti sitis forma ōmni-  
bus credentibus in Macedonia et in  
Achaia. <sup>8</sup> A vobis enim diffamatus est  
sermo Dōmini, non solum in Macedonia  
et in Achaia, sed et in omni loco fides  
vestra, quae est ad Deum, profecta est,  
ita ut non sit nobis necesse quinquam lo-  
qui. <sup>9</sup> Ipsi enim de nobis annūtiānt qua-  
lem intrōitum habuērīmus ad vos : et

1. 2. Crades à nous et paix. Grec. : « grâce et paix sur  
vons de la part de Dieu notre Père et du Seigneur  
Jésus-Christ ». Cette phrase termine le verset précé-  
dent. — Sans cesse, etc. commence le v. 3 dans le grec.  
4. Grec. : « sachant, frères chers, votre election par  
Dieu ».

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL  
AUX THESSALONIENS

1. Paul, Silvain et Timothée, à  
l'Église des Thessaloniens, en Dieu  
le Père, et le Seigneur Jésus-Christ.

Nous rendons continuellement  
grâces à Dieu pour vous tous, fai-  
sant sans cesse mémoire de vous dans  
nos prières, nous souvenant devant  
notre Dieu et Père des œuvres de  
votre foi, des travaux de votre cha-  
rité, et de la constance de votre espé-  
rance en Notre-Seigneur Jésus-  
Christ, sachant, mes frères chéris  
de Dieu, quelle a été votre election,  
et que notre Évangile ne vous a pas  
été annoncé en paroles seulement,  
mais avec des miracles, avec l'Esprit-  
Saint et une grande plénitude de ses  
doncs ; car vous savez quels nous avons  
été parmi vous pour votre bien.

Et vous, vous êtes devenus les  
imitateurs de nous et du Seigneur,  
recevant la parole au milieu de beau-  
coup de tribulations avec la joie de  
l'Esprit-Saint ; en sorte que vous  
êtes devenus un modèle pour tous les  
crovants dans la Macédoine et dans  
l'Achaïe. Car par vous la parole du  
Seigneur s'est répandue, non seule-  
ment dans la Macédoine et dans  
l'Achaïe, mais la foi que vous avez  
en Dieu a même pénétré en tout lieu,  
de sorte que nous n'avons nullement  
besoin d'en rien dire ; puisque eux-  
mêmes racontent quelle entrée nous

salutatio.  
Cels. 7, 12.  
Rph. 1, 1.  
1 Tim. 4, 12.  
1 Tim. 6, 22.  
Jon. 14, 22.  
1 Cor. 13, 2.  
1 Cor. 7, 24.  
Erasmo  
idem me-  
moratur  
Rom. 1, 7.  
Philip. 1, 3.  
Pa. 68, 12.  
Jac. 1, 12.  
1 Thes. 5, 15.  
1 Rom. 1, 9.  
1 Cor. 13, 12.  
Jon. 7, 26.  
1 Thes. 5, 16.  
Jac. 5, 11.  
1 Pet. 1, 3.  
1 Thes. 5, 1.  
1 Thes. 5, 12.  
1 Cor. 4, 19.  
Rom. 1, 11.  
1 Cor. 12, 12.  
1 Cor. 1, 6.  
Act. 2, 22.  
1 Cor. 2, 22.  
1 Cor. 2, 22.  
1 Cor. 4, 15.  
1 Cor. 4, 16.  
Phil. 3, 17.  
Eph. 5, 1-9.  
Hebr. 14, 5-8.  
Act. 5, 41.  
1 Cor. 7, 2.  
Gal. 6, 52.  
1 Pet. 2, 21.  
Jac. 1, 12.  
Act. 5, 41.  
Mat. 9, 16.  
Rom. 1, 8.  
Colos. 1, 6, 23.  
2 Cor. 9, 2.

1<sup>re</sup> PARTIE. — Encouragements et  
félicitations, 1.

1. 1. Silvain ou Silas. Voir la note sur Actes,  
XV, 22.

2. Grâces... et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens,  
1, 3. — Faisant sans cesse mémoire de vous. Voir  
la note sur Romains, 1, 9.

3. Avec des miracles ; littéralement, en vertu,  
avec vertus. Ce mot vertus, dans le Nouveau Tes-  
tament, signifie souvent le pouvoir de faire des  
miracles, l'opération des miracles (Glaire).

4. que  
seruus fait  
ceterorum.

7. Macédoine. Voir la note sur Actes, XVI, 9. —  
Achaïe. Voir la note sur Actes, XVII, 12.

8. La foi, non pas seulement l'adhésion de  
l'esprit aux vérités révélées, mais la conduite de  
la vie inspirée par elle.

9. Quelle entrée, quel succès a eu parmi vous  
notre ministère. — Du culte des idoles. Thessalo-  
nique était en grande partie composée de païens  
convertis.

1 Cor. 19, 2.  
Rom. 1, 23.  
Hebr. 32, 26.

I. Hortationes et monitiones (I).

ἡμᾶς, καὶ πῶς ἐπεισώψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν, δουλεύειν θεῷ ζῶντι ἀληθινῷ... ἡμεῖς ἀπὸ τῶν νεκρῶν, ὃν ἠγάπησεν ἡμεῖς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

II. Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν ἐξουσίαν ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, ἀλλὰ καὶ προσηκόντες, καὶ ἀξιοῦντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλιππίοις, ἐπαφροδίτου μέγα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλοῦσα πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ αἰνήσεως οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὔτε ἐν δόλῳ, ἀλλὰ καθὼς δεδομάμεθα ἀπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὕχ ὡς ἀνθρώποις ἀρεσκόντες, ἀλλὰ τῷ θεῷ τὸ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

4 Οὕτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν πορνείᾳ πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, οὔτε ἐζητούντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀπ' ἡμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων. θανάμειοι ἐν βάσει ἁπλῶς ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι... ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥτιοι ἐν μέσῳ ἡμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλητ' ἐκ τῆς τέχνης.

8 Οὕτως ἡμεῖς οὐ μόνον ἐν εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς, δοῦναι ἀγαπῶντες ὑμῶν γενέθημεν. 9 Μνημονεῖτε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ ἵν' ἐπιβαρῶσθε τὰ τινὰ ὑμῶν, ἐκδηλοῦμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

10 Ἡμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεὸς, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμειψτως ἔναι τοῖς πιστευουσὶν ἐγενήθημεν, καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἑκαστὸν ἡμῶν, ὡς πατὴρ τέχνη ἐαυτοῖ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυροῦμενοι, εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ κα-

10. G. rell. † τῶν (a. νεκρ.). 1. P\* τῶν. 2. G. rell. \* (pr.) καὶ. 3. Benti. † ἐξ ἀνθρωποσεβείας (cll. ὁ. 4, al.). LIT: ἄλλ' ἐν δ. 4. Benti. † ἐκλήμην. [LIT\* (pr.) τῶν. 5. NACD (pr. m.) F1: κολακίαι. 6. A: ἀπ' ἡμῶν. DEFT: ἀπὸ αὐτῶν. 7. NBT: ἀλλ' ἔγεν. S: (ἑνωμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι. LT: τέχνη (KSHB: ἡμῶν-ἡμετέρας). L: ἡμεῖς. 8. NABCD: ὁμαρτυροῦμενοι. SLIT: ἐγενήθημεν.

quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero... et expectare Filium ejus de caelis quem suscitavit ex mortuis Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

II. 1 Nam ipsi scitis, fratres, intrōitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit, 2 sed ante passi, et contumēliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos evangelium Dei in multa sollicitudine.

3 Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo, 4 sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis evangelium: ita loquimur non quasi hominibus placētes, sed Deo, qui probat corda nostra.

5 Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis: neque in occasione avaritiae, Deus testis est: 6 nec quarētas ab hominibus glōriam, neque a vobis, neque ab aliis. 7 Cum possemus vobis oneri esse ut Christi apostoli: sed facti sumus parvi in medio vestrum, tanquam si nutriti foret filios suos. 8 Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quoniam charissimi nobis facti estis. 9 Memores enim estis fratres laboris nostri, et fatigationis: nocte ad opera operantes, ne quem vestrum gravarem, praedicavimus in vobis evangelium Dei.

10 Vos testes estis, et Deus, quam sancte, et juste, et sine querela vobis, qui creditis, fuimus: 11 sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos), 12 deprecantes vos et consolantes, testificati sumus, ut ambularetis

9. G. rell. \* (alt.) γὰρ. 11. N\* ἡμεῖς. 12. NABD (pr. m.) FSLT: περιπατεῖν. 10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. II. 2. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. — Avec beaucoup de sollicitude. Grec: « avec grande hâte ». 7. Le commencement figure au verset 6 dans le grec. 11. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec qui rattache à ce verset le commencement du verset suivant.

I. Encouragements et félicitations (I).

avons faite chez vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable, et attendre du ciel son Fils Jésus (qu'il a ressuscité d'entre les morts), qui nous a délivrés de la colère à venir.

II. 1 Car vous-mêmes, mes frères, vous savez que notre entrée parmi vous n'a pas été vaine, 2 puisque d'abord ayant souffert (comme vous le savez) et subi des outrages dans Philippes, nous avons eu en notre Dieu la confiance de vous annoncer l'Évangile de Dieu avec beaucoup de sollicitude.

3 En effet, notre prédication a été exempte d'erreur, d'impureté et de fraude; 4 mais comme nous avons été trouvés dignes par Dieu que l'Évangile nous fût confié, ainsi nous parlons, non pour plaire aux hommes, mais à Dieu qui sonde nos cœurs.

5 Car jamais nous n'avons usé de paroles de flatterie, comme vous le savez, ni de prétextes d'avarice: Dieu en est témoin; 6 ni recherché la gloire auprès des hommes, soit auprès de vous, soit auprès des autres. 7 Nous pouvions être à votre charge, comme apôtres du Christ; mais nous nous sommes faits petits parmi vous comme une nourrice qui soigne ses enfants. 8 Ainsi dans notre affection pour vous, nous aspirions à vous donner non seulement l'Évangile de Dieu, mais nos âmes mêmes, parce que vous nous êtes devenus très chers. 9 Car vous vous souvenez, mes frères, de notre peine et de notre fatigue, puisque c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.

10 Vous êtes témoins, vous et Dieu, combien a été sainte, juste et sans reproche, notre conduite envers vous, qui avez embrassé la foi. 11 Ainsi que vous le savez, traitant chacun de vous (comme un père ses enfants); 12 vous exhortant, nous consolant, nous vous avons conjurés de marcher d'une manière digne du Dieu qui

Act. 14, 14. Jon. 17, 3. 1 Cor. 4, 14. 1 Joh. 4, 20. Rom. 8, 11. Apoc. 6, 16. Mat. 5, 7.

Prov. 19, 11. Ps. 94, 19. Is. 57, 5. Rom. 15, 8. 2 Cor. 11, 29. Phil. 1, 21. 4, 12; 16. Phil. 4.

1 Tim. 3, 13. Apoc. 2, 23. Jon. 6, 8.

Gal. 2, 7. Act. 8, 15. Ps. 51, 6. Gal. 1, 10. 1 Cor. 10, 23. Prov. 18, 21. 24, 29. Is. 30, 18. 1 Tim. 6, 3. 1 Cor. 12, 13. 2 Cor. 12, 14. Phil. 4, 17. 1 Cor. 4, 22. 3, 1; 4, 12. Phil. 10.

Jon. 10, 11. 2 Cor. 12, 15.

1 Cor. 4, 13. 2 Tim. 3, 8. Act. 20, 34; 18, 2.

1 Cor. 4, 15. Act. 20, 36, 37. Phil. 1, 10. 2 Tim. 3, 12.

1 Cor. 4, 15. Act. 20, 36, 37.

Phil. 1, 10. 1 Cor. 4, 15. 2 Tim. 3, 12.

II<sup>e</sup> PARTIE. — Conduite et dispositions de saint Paul, II-III.

II. 2. Philippes. Voir la note sur Actes, xvi, 12.

3. Impureté. Saint Paul veut dire ici qu'il n'a prêché, ni par vanité, ni par aucun autre motif provenant du défaut de pureté d'intention.

5. Ni de prétextes d'avarice. Saint Paul se justifie ici de l'accusation portée contre lui par quelques-uns de ses ennemis d'exercer son ministère dans un but intéressé.

7. Nous pouvions être à votre charge, puisque le ministre de Dieu a le droit de vivre de l'Évangile. Voir la note sur 1 Corinthiens, ix, 14.

8. Nos âmes mêmes, notre vie. Saint Paul affirme qu'il est prêt, à l'exemple du Maître, à donner sa vie pour eux; il l'avait d'ailleurs exposé déjà bien souvent.

11. Traitant. Ce mot, qui ne se trouve pas exprimé dans le texte, représente le verbe nous avons conjuré, du verset suivant, verbe qui regit chacun de vous (glaise).

12. Marcher. Voir la note sur 1 Corinthiens, vii, 17.

II. Que Pauli agendi ratio et intentio (II-III).

λοιπὸς ἡμῶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

13 Ἀπὸ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἐρχομεθα ἵνα ἡμεῖς ἀδικήσωμεν, οἱ παλαιῶντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ, ὁ δὲ ὁ λόγος ἀνθρώπων, ἀλλὰ (καθὼς ἔστιν ἀληθὲς) λόγος θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

14 Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν ὄσων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οἱ ταῦτα ἐπάθετε καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῶν ἰδίων συμφλητῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων,

15 τῶν καὶ τὸν κίριον ἀποκεκρίναντο Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμεῖς ἐδιώξαντο, καὶ θεοῦ μὴ ἀρεσκάντο, καὶ πᾶσαν ἀνθρώποις ἐναντίον, 16 κολώνοντες ἡμᾶς τοὺς ἔθνεσι λαλῆσαι ἡμᾶς σωθῆναι, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε ἐγέθασε δὲ ἐπ' αὐτοῦς ἡ ὄργη εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, ἀπορροισθέντες ἐκ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὄρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσώτερος ἰσοπονώσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιδημίᾳ.

18 Ἀπὸ ἠδελώσαμεν ἔδειξεν πρὸς ὑμᾶς (ἐγὼ μὲν Παῦλος) καὶ ἄπας καὶ δις, καὶ ἐνέκυρσεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως, ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 Ὑμεῖς γὰρ ἔστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

III. 1 Ἀπὸ μερῶν στεγόντες εὐδοκῶμεν καταλειθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνον, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στεροῦσαι ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖσθαι ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, 3 τῶν μεθῆναι οἰκνεῖσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.

4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελ-

13. NABIT: Καὶ διὰ τὸνο κ. (Venema \* τῷ 987). 14. GRSLETH: τὰ αὐτὰ. 15. G. rell. \* ἄπας. 16. LT: ἔρθεσαν. 18. NABIT (pr. m.) PLT: ἄπασ. 19. [K]LT\* Xb. — 1. NABIT: ἔδωκε. 2. S [Θ]NA\* κ. συνεργ. ἡμ. GLTB\* κ. δῶκε. τῷ 9. et ἡμῶν (GLD pr. m. † τῷ θεῷ p. συνεργ.). LT\* (all.) ὑμᾶς. GLT: ἐπέμ. 3. LT (ab in.): τὰ.

digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

13 Ideo et nos gratiam agimus Deo sine intermissione : quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, acceptistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis qui credidistis :

14 Vos enim imitatores facti estis fratres ecclesiarum Dei, quae sunt in Iudaea in Christo Jesu : quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judaeis : 15 qui et Dominum occiderunt Jesum, et prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur : 16 prohibentes nos gentibus loqui ut salve fiant, ut impleant peccata sua semper : pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.

17 Nos autem fratres desolati a vobis ad tempus horae, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio : 18 quoniam volumus venire ad vos : ego quidem Paulus, et semel, et iterum, sed impedit nos Satanas. 19 Quae est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriae? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus? 20 Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

III. 1 Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis : 2 et misimus Timotheum fratrem nostrum, et ministrum Dei in evangelio Christi, ad confirmandos vos, et exhortandos pro fide vestra : 3 et nemo movetur in tribulationibus istis : ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

4 Nam et cum apud vos essemus, pra-

Reish. : μεθῆναι οἰκνεῖσθαι. Dez. et Bentl. : μεθῆναι οἰκνεῖσθαι (II Th. II, 2). Al. : οἰκνεῖσθαι. 4. F : ἐλόγομεν. 46. De Dieu n'est pas dans le grec. III. 2. Ministre de Dieu. Le grec a en plus : « et qui travaille avec nous ».

II. Conduite et dispositions de saint Paul (II-III).

vous a appelés à son royaume et à sa gloire.

13 C'est pourquoi nous aussi nous rendons grâces à Dieu sans cesse de ce qu'ayant reçu la parole de Dieu que vous avez ouïe de nous, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) comme la parole de Dieu, qui opère en vous qui avez embrassé la foi.

14 Car, mes frères, vous êtes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Judée, unies au Christ Jésus : puisque vous avez souffert de ceux de votre nation ce qu'elles ont souffert elles-mêmes des Juifs, 15 qui ont tué même le Seigneur Jésus et les prophètes ; qui nous ont persécutés ; qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes ; 16 nous empêchant de parler aux nations pour qu'elles soient sauvées, afin de combler toujours la mesure de leurs péchés ; car la colère de Dieu est venue sur eux jusqu'à la fin.

17 Pour nous, mes frères, séparés de vous pour un peu de temps, de corps, non de cœur, nous avons mis le plus grand empressement pour voir votre face, pour nous voir de près, mais Satan nous en a empêchés. 18 Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous de notre Seigneur Jésus-Christ en son avènement? 20 Qui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.

III. 1 C'est pourquoi ne supportant pas un plus long délai, nous préférons demeurer seuls à Athènes, 2 et nous envoyâmes Timothée, notre frère, et ministre de Dieu dans l'Evangile du Christ, pour vous affirmer et vous encourager dans votre foi ; 3 afin que personne ne fût ébranlé dans ces tribulations ; car vous savez vous-mêmes que c'est à cela que nous sommes destinés.

4 Et lors même que nous étions

Ipsi audierunt 3 Joh. 4. Phil. 4. 6. Rom. 10. 17. 2 Cor. 13. 5. 1 Pet. 1. 21. Phil. 2. 13. 2e. Tim. 12. Gal. 5. 6.

et passionibus tolerant. Act. 17. 5-8. Hebr. 10. 32-36. Mat. 10. 36.

Mat. 23. 28. 23. 21. 37. Mar. 12. 8. Act. 22. 32. 3. 17. 6. 12. In. 9. 22.

Mat. 23. 32. 4 Reg. 23. 14. Rom. 21. 23. 15. 44. 21. 6. Act. 24. 2.

Ipsi ejus gloria et gaudium. 1 Cor. 5. 3. Rom. 15. 23.

Act. 20. 3. 2 Cor. 1. 14. Rom. 30. 2.

1 Cor. 9. 13.

Misimus ad vos Timotheum. Act. 17. 14-16. Rom. 16. 1. Phil. 2. 28. 2 Cor. 4. 17. 2 Tim. 1. 18. 2 Cor. 11. 23. 2 Tim. 4. 21. Act. 16. 1. Rom. 16. 1. 2 Cor. 1. 19. Act. 14. 21. 1 Cor. 15. 28. 16. 22. 2 Tim. 2. 12. Luc. 24. 45.

probabit idem.

13. La parole de Dieu, qui opère en vous le salut, la justice, la vraie vie de l'âme. Voir la note sur Romains, 1, 16.

14. Ceux de votre nation, les judaïsants.

15. Ennemis de tous les hommes, en nous empêchant de leur adresser la parole qui les sauverait.

16. Combler... la mesure de leurs péchés : la haine des Juifs pourrait le Maître dans son œuvre après l'avoir attaqué dans sa personne.

18. Satan, dans la personne des hommes persévères qui s'opposaient aux voyages de l'Apôtre. Actes, xx, 3.

III. 1. Athènes. Voir la note sur Actes, xvii, 15.

2. Nous envoyâmes Timothée malgré toute la tristesse que l'Apôtre pouvait ressentir de son absence.

3. Ces tribulations, les intrigues violentes des Juifs qui obligèrent saint Paul de quitter Thessalonique et de se retirer à Bérée. Actes, xvii, 4-10.

III. Circa moralia instructiones (IV-V).

γομεν ἑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. Ἐὰν τοῦτο κληθῆτε μὲντοι στέγνω ἐπιεμῖα εἰς τὸ γινώσκειν τῆν πίστιν ἡμῶν, μή πως ἐπειρασέν ἡμᾶς ὁ παροῦσων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Ἐπι δε ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ἑμῶν καὶ ἐπαγγελοσμένον ἡμῖν τῆν πίστιν καὶ τῆν ἀγάπην ἡμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποδοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ἑμᾶς, διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἀφ' ἡμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν διὰ τῆς ἡμῶν πίστεως, ὅτι νῦν ζῶμεν ἐν ἡμέτερῃ στήκῃ ἐν κυρίῳ. Ἐἴνα γὰρ ἐπιποδοῦνται δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀναποδοῦναι περὶ ἡμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χάριτι ἣ χάρισμον δι' ἡμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ ἡμεῖρας ἐπεκεκροσσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ἡμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρίσκειν τὸ σπυρηματὰ τῆς πίστεως ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, καταρτίθει τῆν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ἑμᾶς. Ἐμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσει καὶ περισσεύσει τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους, καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ἑμᾶς, εἰς τὸ στήριγμα ἡμῶν τὰς καρδίας ἀμίμητους ἐν ἀγνωσῆν ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

IV. Τὸ λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ἡμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ἡμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρεσκῆσαι θεῷ, εἴνα περισσεύητε μέλλον. Ὁδοῦται γὰρ τινὰς παραγγελίας ἐδώκαμεν ἡμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Τοῦτο γὰρ ἐστὶ θελημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἀγαπῶν ἡμῶν, ἀπέχεσθαι ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, ἀιδεῖν ἐκαστον ἡμῶν τὸ εὐνοῦ τοῦ σκεῶς κτῶσθαι ἐν ἀγαπῶν καὶ τιμῇ,

5. B: τῆν ἡμῶν πί.
6. A: ἑμῶν. N: τῆν ἡμῶν πί.
7. SLITH ἀνάγκη κ. δι.
8. ABFT: στήκῃ.
9. NDF: (I. θεῷ) κενῶν.
11. LT\* Xp.

dicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis. Propeterea et ego amplius nos sustinens, nisi ad cognoscendam fidem vestram: ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.

Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, et annuntiante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos: ideo consolati sumus fratres in vobis, in omni necessitate et tribulatione nostra, per fidem vestram. Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino. Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis, in omni gaudio quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum, 10 nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?

Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus, dirigat viam nostram ad vos. 12 Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis:

13 ad confirmanda corda vestra sine quaerela in sanctitate, ante Deum et Patrem Dominum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis. Scitis enim quae praecpta dederim vobis per Dominum Jesum.

Hac est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: ut abstineteis vos a fornicatione, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et

13. KLT\* Xa. NADET[L]\* (in L) dnp.
1. NAB (pr. m.) DEFLT\* (in. L) T\* 3. LT\* (p. Ipo.) iva et (p. Ipo) καθὼς κ. περιπατεῖτε.
3. AFL[L]\* το.
4. Ap. Bover. : ἁγῶν (II Cor. v, 1).
IV. 1. Vous marchiez en effet de telle sorte n'est pas dans le grec.

III. Instructions morales (IV-V).

près de vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des tribulations; ce qui est arrivé, en effet, comme vous le savez. Pour moi donc, ne supportant pas un plus long délai, j'envoyai pour connaître votre foi, de peur que celui qui tente ne vous eût tentés, et que notre travail ne devint inutile.

Mais maintenant Timothée étant revenu d'après de vous vers nous, et nous ayant annoncé votre foi, votre charité, et que vous avez toujours un bon souvenir de nous, désirant nous voir, comme nous le désirons nous-mêmes, nous avons été ainsi consolés en vous, frères, par votre foi au milieu de toutes nos peines et de toutes nos tribulations, car maintenant nous vivons, si vous demeurez fermes dans le Seigneur. Et quelles actions de grâces pourrions-nous rendre à Dieu pour toute la joie dont nous nous réjouissons devant notre Dieu à cause de vous, demandant avec instance nuit et jour de voir votre face, et de compléter ce qui manque à votre foi?

Que ce même Dieu donc, notre Père, et Notre-Seigneur Jésus-Christ dirige notre voie vers vous. Et que le Seigneur vous multiplie, et fasse abonder la charité que vous avez les uns envers les autres et envers tous, comme la nôtre abonde envers vous; pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté, devant notre Dieu et Père, à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ avec tous ses saints. Amen.

IV. Au reste, mes frères, nous vous prions et vous conjurons dans le Seigneur Jésus, que, puisque vous avez appris de nous comment il faut que vous marchiez pour plaire à Dieu, vous marchiez en effet de telle sorte, que vous avanciez de plus en plus. Attendu que vous savez quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.

Car la volonté de Dieu, c'est votre sanctification, c'est que vous vous absteniez de la fornication, que chacun de vous sache posséder son corps

Prov. 27, 23.
1. Pz. 5, 9. Gal. 4, 11. Ec. 18, 24. Gal. 4, 8. Mat. 10, 22. Apoc. 2, 19; 3, 11.

Gaudium de faciente nostro. Gal. 6, 15. Rom. 6, 1. Prov. 16, 7.

Pe. 26, 17. Cor. 12, 18.

Rom. 15, 28. Gal. 4, 14. Cor. 16, 13.

Thos. 2, 10. 3. Rom. 4. Pe. 113, 11. Gal. 13, 6.

Pe. 34, 18. I Cor. 3, 1. Rom. 16, 17.

Quod Deus confirmat.

Jon. 20, 17. Rom. 1, 10. Prov. 16, 1. Gal. 5, 14. Gal. 5, 10.

Mat. 15, 19; 23, 41. 10, 37; 25, 34. Luc. 9, 26.

Thos. 1, 7.

III. Servat et ejus mandata.

Pe. 118, 21. Rom. 4, 16. Gal. 11, 30. Gal. 1, 8. 1 Thos. 3, 12. 1 Cor. 5, 28. Eph. 4, 1. 1 Cor. 12, 6-9. 2 Cor. 8, 8. 1 Cor. 11, 10; 11, 22. Hebr. 2, 2.

De castitate. Rom. 7, 5. Eph. 4, 17. Tit. 2, 12. Mat. 5, 27. 1 Cor. 5, 1. Rom. 29, 2.

5. Celui qui tente, le tentateur par excellence, le démon.

7. Votre foi, votre confiance en Dieu et votre fermeté dans l'épreuve.

9. Toute la joie dont nous nous réjouissons; c'est-à-dire la joie complète dont nous sommes comblés. Ce genre de répétition, qui se retrouve généralement dans toutes les langues, a pour but de donner de l'énergie au discours (clair).

10. Ce qui manque à votre foi, sous le rapport pratique.

12. Que le Seigneur vous multiplie, en augmentant votre noyau par la conversion des infidèles, et aussi en donnant de l'accroissement à toutes vos vertus (clair).

13. Pour fortifier vos cœurs sans reproche en sainteté; c'est-à-dire pour fortifier en sainteté vos cœurs qui sont déjà irréprochables (clair).

III<sup>e</sup> PARTIE. — Instructions morales, IV-V.

IV. 1. Que vous marchiez. Voir la note sur I Corinthiens, VII, 17.

3. La fornication. Voir la note sur I Corinthiens, VI, 9.

4. Son corps; littéralement son vase. Cf. II Corinthiens, VI, 7; ou, selon d'autres, sa femme, parce que les écrivains juifs donnaient cette signi-





